

FilmEuropa – Babylon
Mehrsprachenversionen der 1930er Jahre in Europa

18. Internationaler Filmhistorischer Kongress
von CineGraph Hamburg und Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin

In Zusammenarbeit mit
Universität Hamburg – Institut für Neuere deutsche Literatur und Medienkultur
Università di Udine / MAGIS – Gradisca International Film Studies Spring School

Vortrags-Programm

im Gästehaus der Universität, Rothenbaumchaussee 34, 20148 Hamburg

Donnerstag, 17. November 2005

- 09:30 – 12:00 **Panel 1: Geschichte und Theorie**
Joseph Garncarz, Köln: *Sprachversionen: Zur Einführung ein Überblick*
Leonardo Quaresima, Udine/Bologna: *Mehrsprachenversion/Dubbing?*
- 13:30 – 16:00 **Panel 2: Europäische Vernetzungen**
Francesco Bono, Rom: *Beniamino, Carmine & CO. – MLVs zwischen Rom und Berlin*
Anna Sofia Rossholm, Stockholm: *What do the MLV-films tell us about cultural differentiation vs. internationalisation?*
Natascha Durovicová, Iowa City: *Paramount as a homeostatic system*

Freitag, 18. November 2005

- 09:30 – 12:00 **Panel 3: Mehrsprachigkeit intern: Tschechoslowakei**
Ivan Klimes (Mitarbeit: Pavel Zeman), Prag: *Aktualita 1937-1938. Tschechoslowakische Tonbildschau*
Petr Szcapanik, Brno, Prag, Weimar: *The practices of exhibition and reception of German films in Czechoslovakia of early 1930s*
Tereza Dvorakova, Prag, Berlin, Erfurt: *Randnotizen zum ersten und zweiten PRAGER BAROCK*
- 13:30 – 16:00 **Panel 4: TonSpuren: Musik und MLV**
Geoff Brown, London: *Eichberg, May, Schmidt, and the Eurovision Song Contest*
Charles O'Brien, Carleton: *Film, Gramophone, and National Media Culture: DIE 3-GROSCHEN-OPER and L'Opéra de quat' sous*

Samstag, 19. November 2005

- 9:30 – 12:00 **Panel 5: Globale Motive, nationale Motivationen**
Horst Claus, Bristol: *Vaterlandsliebe und Geschäft – Beobachtungen zu Ufas Produktionspolitik gegenüber den Sprachversionen*
Chris Wahl, Bochum: *Nationale Verankerung und globales Verständnis*
- 13:00 – 16:00 **Panel 6: Fallstudien**
Robert Fischer, München: *Mörder, Murderer, Meurtrie: Sprachen und Blickwinkel in Fritz Langs M*
Daniel Otto, München: *ANDALUSISCHE NÄCHTE in Babelsberg – Deutsch-Spanische Mehrsprachenproduktionen unter Franco und Hitler*

Abschlussdiskussion